

Dodatok č. 1

k Zmluve o poskytovaní elektronickej komunikačnej služby  
Hlasová virtuálna privátna sieť

uzavretej dňa 15.10.2010 v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v spojitosti s ustanovením § 43 a nasl. zákona č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách,  
uzavretý medzi nasledovnými stranami:

**Orange Slovensko, a.s.**

sidlo: Metodova 8, 821 08 Bratislava  
IČO: 35697270  
IČDPH/DIČ: SK2020310578  
zastúpená: Ing. Pavol Lančarič, PhD., generálny riaditeľ  
bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
číslo účtu: 2623005720/1100  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa,  
vločka číslo 1142/B  
(ďalej len „spoločnosť Orange“)

a

**Mesto Trebišov**

sidlo: M.R. Štefánika 862/204 ,075 01 Trebišov 1  
IČO: 00331996  
zastúpená: Ing. Marián Kolesár – primátor  
bankové spojenie: 19325622/0200  
číslo účtu: VUB Banka, a.s.  
ďalej len „Účastník A“

**Technické služby mesta Trebišov**

sidlo: Stavebná 2165/2, 075 01 Trebišov 1  
IČO: 00188433  
zastúpená: MVDr. Michal Pačuta  
bankové spojenie: 6267726/5200  
číslo účtu: OTP Banka, a.s.  
ďalej len „Účastník B“

**Bytový podnik Trebišov s.r.o.**

sidlo: Puškinová 18 , 075 01 Trebišov 1  
IČO: 36175706  
DIČ: 2020006659  
IČDPH: SK2020006659  
zastúpená: JUDr. Ján Šipoš  
bankové spojenie: 5505622/0200  
číslo účtu: VUB Banka a.s.  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice, Oddiel: Sro, Vločka číslo: 9553/V  
ďalej len „Účastník C“

Účastník A, Účastník B a Účastník C sa spoločne ďalej označujú ako „Účastníci“; pojmom „Účastník“ sa rozumie každý jeden z Účastníkov, ktorý spĺňa podmienky ustanovenia, samostatne. Spoločnosť Orange a Účastníci (ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“) sa v súlade s ustanovením Článku 11 bod 4 Zmluvy o poskytovaní elektronickej komunikačnej služby Hlasová Virtuálna Privátna Sieť uzatvorenej dňa 15.10.2010 (ďalej len „Zmluva“) dohodli na nasledovnom Dodatku č. 1 (ďalej len „dodatok“):

**Článok I – Predmet dodatku**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že článok 8 (Záverečné ustanovenia) bod 1 Zmluvy sa mení tak, že platnosť a účinnosť Zmluvy sa predlžuje do 26.09.2014. Ustanovenia článku 8 bod 2 o prolongácii Zmluvy sa týmto dodatkom nemenia.
2. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že doterajšia Príloha č. 1 (Ceny HVPS pre Účastníka) sa týmto dodatkom ruší a nahrádza sa novou Prílohou č. 1 (Ceny HVPS pre Účastníka). Nová Príloha č. 1 (Ceny HVPS pre Účastníka) tvorí prílohu tohto dodatku a stáva sa neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.

**Článok II. – Záverečné ustanovenia**

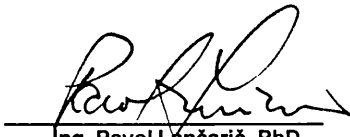
1. Ostatné ustanovenia Zmluvy nie sú týmto dodatkom dotknuté.
2. Vzájomné vzťahy zmluvných strán týmto dodatkom alebo Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona o elektronických komunikáciách, Občianskeho zákonníka a ostatných platných právnych predpisov.

3. Dodatok je možné meniť iba na základe súhlasu zmluvných strán, a to, pokiaľ nie je v Zmluve alebo v tomto dodatku uvedené inak, písomnou formou.
4. Dodatok je vyhotovený v štyroch rovnocenných rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane po ich podpise oprávnenými zástupcami zmluvných strán jeden rovnopis.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že dodatok nepodpisujú v tiesni ani za jednostranne výhodných resp. nevýhodných podmienok pre ktorúkoľvek zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tohto dodatku, tento vyjadruje ich vôľu a svoj súhlas s jeho obsahom potvrdzujú podpismi osôb oprávnených za zmluvné strany v tejto veci konať.
7. Dodatok nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia na webovom sídle Účastníka.

Zoznam Príloh:

Príloha č. 1 – Ceny HVPS pre Účastníka

V Bratislave ..... 05 SEP. 2012

  
 Ing. Pavol Lánčarič, PhD.  
 generálny riaditeľ  
 Orange Slovensko, a.s.




V Trebišove dňa..... 23. 08. 2012

  
 Ing. Marián Kolesár  
 primátor mesta Trebišov


TECHNICKÉ SLUŽBY MESTA  
 TREBIŠOV  
 STAVEBNÁ 2, 075 01 TREBIŠOV  
 - 1 -  
 IČO: 188433  
 IČ DPH: SK2020749961

V Trebišove dňa.....

  
 MVDr. Michal Pačuta  
 Technické služby mesta Trebišov

V Trebišove dňa.....

BYTOVÝ PODNIK TREBIŠOV s.r.o.  
 ul. Puškinova č.18  
 075 86 TREBIŠOV

  
 JUDr. Ján Šipoš  
 konateľ  
 Bytový podnik Trebišov s.r.o.

## PRÍLOHA č. 1

### CENY

#### ČLÁNOK I Ceny HVPS pre Účastníkov

##### Úvod

Tento Článok obsahuje ceny jednotlivých kategórií čisto hlasových volaní a náklady na zriadenie elektronickej komunikačnej služby HVPS.

#### 1. Mesačné platby

Popis služby	Cena (EUR)	Zľava	Cena pre Účastníka (EUR)
Mesačný poplatok za HVPS používateľa	4.98 / používateľ	99%	0.0498 / používateľ

Popis služby	Cena (EUR)	Zľava	Cena (EUR)
Nekonečné hovory - firma <sup>1)</sup> (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) <sup>2)</sup>	3.32,-	0%	3.32,-

Popis služby	Cena (EUR)	Zľava	Cena (EUR)
Nekonečné hovory - firma, OSK (okrem volaní na účastnícke čísla FunFón) (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) <sup>2)</sup>	18.26,-	10%	16.434,-

Popis služby	Cena (EUR)	Zľava	Cena (EUR)
Nekonečné hovory - firma, OSK (okrem volaní na účastnícke čísla FunFón), ST <sup>1)</sup> (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) <sup>2)</sup>	23.24,-	10%	20.916,-

Popis služby <sup>3)</sup>	Cena (EUR)	Zľava	Cena po zľave (EUR)
Balík 3000 Slovensko 4) (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) <sup>2)</sup>	39.00,-	25%	29.25,-

1) Poplatok zahŕňa možnosť nekonečných hovorov do uvedeného smeru. Nekonečné hovory do siete spoločnosti Orange, ako aj do pevnej siete spoločnosti Slovak Telecom, a.s. zahŕňajú iba čisto hlasové volania na účastnícke telefónne čísla a nezahŕňajú hlasové volania na krátke čísla; ak nie je v tabuľke uvedené inak, hovory do siete spoločnosti Orange nezahŕňajú volania na účastnícke čísla FunFón. Pod pojmom „Nekonečné hovory“ sa rozumejú len čisto hlasové volania. Pod pojmom „OSK“ sa rozumie spoločnosť Orange, pod pojmom ST sa rozumie spoločnosť Slovak Telecom, a.s., pod pojmom „firma“ sa rozumie uzavretá skupina t.j. SIM karty, prostredníctvom ktorých sa poskytuje HVPS.

2) Službu Nekonečné hovory sa spoločnosť Orange zaväzuje aktivovať najneskôr k prvému dňu zúčtovacieho obdobia, ktoré nasleduje po zúčtovacom období, v ktorom Účastník požiadal o aktiváciu služby Nekonečné hovory. V prípade, ak Účastník požiada o aktiváciu služby Nekonečné hovory neskôr ako v predposledný pracovný deň zúčtovacieho obdobia (prvé obdobie), spoločnosť Orange sa zaväzuje aktivovať mu službu Nekonečné hovory najneskôr v prvý deň zúčtovacieho obdobia (tretie obdobie), ktoré nasleduje po nasledujúcom zúčtovacom období (druhé obdobie) odo dňa žiadosti. Zmluvné strany sa dohodli, že z technických dôvodov v období medzi aktiváciou služby HVPS a aktiváciou služby Nekonečné hovory na konkrétnej SIM karte sa Účastníkovi, na ktorého je registrovaná SIM karta, za hlasové volania z tejto SIM karty účtujú ceny uvedené v článku II tejto prílohy (jedná sa najmä o prípady aktivácie novej SIM karty počas zúčtovacieho obdobia resp. prevod SIM karty z iného účastníka služieb).

3) Účastník berie na vedomie, že spoločnosť Orange sa zaväzuje v zmysle tejto Zmluvy poskytovať Nekonečné hovory na všetkých SIM kartách registrovaných na jednotlivých Účastníkov súčasne, a teda nie je možné si aktivovať niektorý z programov Nekonečné hovory iba na niektoré SIM karty zaradené do HVPS, ak nie je v tejto Zmluve stanovené inak. Spoločnosť Orange sa však môže s jednotlivými Účastníkmi dohodnúť, že na niektorých SIM kartách registrovaných na týchto Účastníkov nebude aktivovaná služba Nekonečné hovory. Účastník sa zaväzuje požiadať o aktiváciu jedného z troch programov Nekonečných hovorov pre každú jemu pridelenú SIM kartu zaradenú do HVPS (s výnimkou podľa predchádzajúcej vety). Účastník sa zároveň zaväzuje, že počas trvania tejto Zmluvy bude mať na všetkých svojich SIM kartách zaradených do HVPS aktivovaný jeden z programov Nekonečných hovorov, ak v tejto Zmluve nie je stanovené inak. V prípade, ak by Účastník napriek tomu mal na niektorej alebo na viacerých svojich SIM kartách aktivovaný iný program ako jeden z programov Nekonečných hovorov, ak tu nie je dohoda podľa druhej vety tejto poznámky, spoločnosť Orange je oprávnená mu bezodkladne po zistení tejto skutočnosti zmeniť takýto program na niektorý z programov Nekonečných hovorov.

4) Poplatok zahŕňa 3000 minút na volania do všetkých mobilných aj pevných sietí v rámci Slovenska. Po prevolaní budú ďalšie hovory spočítané podľa cenníka hovorného v tejto prílohe.

## 2. Hovorné – národné hlasové volania

Silná prevádzka

Smer	Cena / min	Zľava	Cena pre Účastníka EUR
<b>Hlasové volania v rámci uzatvorenej skupiny</b>			
Hlasové volania v rámci skupiny	0,0497	93%	<b>0,0034</b>
<b>Hlasové volania mimo uzatvorenej skupiny</b>			
Hlasové volania do siete spoločnosti Orange	0,1162	30%	<b>0,0813</b>
Hlasové volania do siete spoločnosti Slovak Telecom, a.s.	0,0664	20%	<b>0,0531</b>
Hlasové volania do iných mobilných telefónnych sietí v SR	0,1958	50%	<b>0,0979</b>

Slabá prevádzka

Smer	Cena / min	Zľava	Cena pre Účastníka EUR
<b>Hlasové volania v rámci uzatvorenej skupiny</b>			
Hlasové volania v rámci skupiny	0,0497	93%	<b>0,0034</b>
<b>Hlasové volania mimo uzatvorenej skupiny</b>			
Hlasová volania do siete spoločnosť Orange	0,0830	30%	<b>0,0581</b>
Hlasové volania do siete spoločnosti Slovak Telecom, a.s.	0,0497	20%	<b>0,0397</b>
Hlasové volania do iných mobilných telefónnych sietí v SR	0,1958	50%	<b>0,0979</b>

## Ceny medzinárodných hlasových volaní

Zóna	Cena / min	Zľava	Cena pre Účastníka EUR
<b>EURO:</b> Česká republika, Maďarsko, Nemecko, Poľsko, Rakúsko, Belgicko, Dánsko, Fínsko, Francúzsko, Holandsko, Írsko, Luxembursko, Portugalsko, Litva, Španielsko, Taliansko, Veľká Británia a Severné Írsko, Švédsko,	0,1394	31%	<b>0.0961</b>

Grécko, Slovinsko, Cyprus, Estónsko, Lotyšsko, Malta			
<b>EURO MT:</b> Česká republika, Maďarsko, Nemecko, Poľsko, Rakúsko, Belgicko, Dánsko, Fínsko, Francúzsko, Holandsko, Írsko, Luxembursko, Portugalsko, Litva, Španielsko, Taliansko, Veľká Británia a Severné Írsko, Švédsko, Grécko, Slovinsko, Cyprus, Estónsko, Lotyšsko, Malta	0,3054	67 %	0. 1007
Zóna 1	0,1925	0 %	0.1925,-
Zóna 2	0,3253	0 %	0.3253,-
Zóna 3	0,5577	0 %	0.5577,-
Zóna 4	0,7568	0 %	0.7568,-
Zóna 5	1,2879	0 %	1.2879,-
Zóna 6	0,4249	0 %	0.4249,-

## ČLÁNOK II

### Osobitné zľavy z cien verejných telefónnych služieb

Tento článok obsahuje osobitné zľavy z cien verejných telefónnych služieb poskytovaných jednotlivým Účastníkom spoločnosťou Orange na základe Zmluvy.

Druhy a rozsah zliav	Zľava sa poskytuje na (predmet zľavy)	Výška zľavy v %	Začiatok účinnosti poskytovania zľavy	Dĺžka obdobia poskytovania zľavy
<b>CLIP</b>	<b>Aktivačný poplatok</b>	99%	zaciatok platnosti RZ	po dobu platnosti Zmluvy
<b>Aktivácia SIM karty</b>	<b>Jednorázový poplatok</b>	99%	zaciatok platnosti RZ	po dobu platnosti Zmluvy
<b>Správa firemnej komunikácie</b>	<b>Mesačný poplatok</b>	99%	zaciatok platnosti RZ	po dobu platnosti Zmluvy
<b>Súhrnná faktúra</b>	<b>Mesačný poplatok</b>	99%	zaciatok platnosti RZ	po dobu platnosti Zmluvy
<b>Výmena SIM karty - všetky</b>	<b>Jednorázový poplatok</b>	99%	zaciatok platnosti RZ	po dobu platnosti Zmluvy
<b>Výber čísla - všetky</b>	<b>Aktivačný poplatok</b>	99 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
nekonečné hovory EÚ k Balíku 3000 SR	nárok		najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
nekonečné hovory Svet k Balíku 3000 SR	nárok		najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
CUG free SMS	nárok		najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Nekonečné SMS /MMS do všetkých sietí v SR	nárok		najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy

- Spoločnosť Orange poskytne jednotlivým Účastníkom rezerváciu číselného radu na obdobie 6 mesiacov od podpisu Zmluvy a určí Účastníkovi samostatného agenta oddelenia služieb zákazníkom. Účastníci ako aj každý z nich samostatne sa zaväzujú, že, pokiaľ sa so spoločnosťou Orange nedohodnú inak, všetky úkony voči spoločnosti Orange (napr. aktivácie nových SIM kariet, zmeny služieb a pod.) vykonávané v zmysle tejto Zmluvy alebo zmlúv o pripojení uzavretých so spoločnosťou Orange budú vykonávať prostredníctvom agenta určeného spoločnosťou Orange podľa predchádzajúcej vety.
- Zľavy z cien služieb na v tabuľke taxatívne vymenované druhy služieb sa budú poskytovať, tak na tie z nich, ktoré ktorýkoľvek z Účastníkov už aktívne používa ku dňu nadobudnutia platnosti Zmluvy, ako aj na tie nové z nich, pre aktiváciu ktorých sa Účastník rozhodne v dobe jej platnosti.
- Začiatok účinnosti poskytovania zliav z cien služieb a iných zvýhodnení podľa Článku II tejto prílohy sa viaže pri už aktivovaných službách na prvé zúčtovacie obdobie bezprostredne nasledujúce po nadobudnutí platnosti zmluvy; pri uzavretí novej zmluvy o pripojení alebo požiadaní o poskytovanie

služby, na to prvé zúčtovacie obdobie podľa takejto zmluvy alebo žiadosti, od ktorého sa uskutoční ich aktivácia.

4. Ak pre nesplnenie v Zmluve dohodnutých podmienok alebo z iných dôvodov dôjde k zániku platnosti Zmluvy pred uplynutím doby, na ktorú sa dohodla, zanikne jednotlivým Účastníkom nárok na všetky druhy zliav, ktoré sa im podľa nej poskytovali v celom rozsahu dohodnutom v tomto Článku tejto prílohy, a to k poslednému dňu toho zúčtovacieho obdobia, v ktorom Zmluva zanikne.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že ak je v tejto Prílohe alebo v Zmluve medzi nimi v akejkoľvek forme dohodnutá zľava z ceny niektorej roamingovej služby (vrátane zliav týkajúcich sa cien za služby konkrétneho zahraničného roamingového partnera spoločnosti Orange), v dôsledku uplatnenia ktorej sa konečná cena služby pre Účastníkov (alebo niektorého z nich) oproti štandardnej výške tejto ceny pre bežného zákazníka (ďalej len „štandardná cena“) zníži na zmluvnými stranami dohodnutú úroveň, spoločnosť Orange je v prípade akéhokoľvek zníženia štandardnej ceny (uvedenej v platnom Cenníku služieb spoločnosti Orange), ktorej sa takáto zľava týka, ktoré nastane v období platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, oprávnená jednostranne zmeniť percentuálnu výšku zľavy v zmysle tejto Prílohy takým spôsobom, že konečná cena pre Účastníkov resp. niektorého z nich, ktorého sa zľava týka (t.j. cena po uplatnení zľavy) za dotknutú službu bude po takomto znížení štandardnej ceny rovnaká ako konečná cena tejto služby pre Účastníkov (resp. niektorého z nich) po uplatnení zľavy pred dotknutým znížením ceny uskutočneným vo vyššie uvedenom období. Pokiaľ by však štandardná cena po niektorom takomto znížení bola nižšia ako konečná cena dotknutej služby po uplatnení zľavy, ktorá bola upravovaná spoločnosťou Orange v zmysle predchádzajúcej vety, Účastníkom, resp. niektorému z nich, bude účtovaná štandardná cena predmetnej služby po jej znížení. Štandardné ceny roamingových služieb sú uvedené v príslušnej sekcii internetovej stránky [www.orange.sk](http://www.orange.sk), zaoberajúcej sa roamingovými službami.
6. Zmluvné strany týmto berú na vedomie, že aktuálna výška konečnej ceny konkrétnej vybranej roamingovej služby pre Účastníkov, resp. niektorého z nich (t.j. cena po uplatnení percentuálnej zľavy na štandardnú cenu konkrétnej roamingovej služby, uvedenej v tabuľke v článku II tejto Prílohy), je uvedená v nižšie uvedenej tabuľke. V prípade ďalšieho zníženia štandardnej ceny počas platnosti tejto Zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že spoločnosť Orange bude postupovať v zmysle predchádzajúceho bodu, a to (i) buď jednostranne zmení percentuálnu výšku zľavy a Účastníkom, resp. niektorému z nich, bude účtovať takto upravenú konečnú cenu služby v zmysle predchádzajúceho bodu, alebo (ii), pokiaľ by štandardná cena po takomto znížení bola nižšia ako konečná cena dotknutej služby po uplatnení zľavy, ktorá bola upravovaná spoločnosťou Orange v zmysle bodu 5 tohto Článku II Prílohy, Účastníkom, resp. niektorému z nich, bude účtovaná štandardná cena predmetnej služby po jej znížení.

Druh služby	Zľava sa poskytuje na	Cena v EUR	Začiatok účinnosti poskytovania zľavy	Dĺžka obdobia poskytovania zľavy
EU ROAMING, Zóna 1	Odchádzajúce hovory	0.29	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
EU ROAMING, Zóna 1	Prichádzajúce hovory	0.08	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
EU ROAMING	Mesačný poplatok	0.99	najbližšie fa obdobie	Do ukončenia poskytovania služby

### ČLÁNOK III Spoločné ustanovenia

#### 1. Elektronické komunikačné služby (a ich ceny) neuvedené v tejto prílohe

- a) Režim poskytovania elektronických komunikačných služieb neuvedených v Článkoch I a II tejto prílohy sa riadi ustanoveniami VP a ceny za ich aktiváciu a poskytovanie sú účtované podľa aktuálneho cenníka služieb spoločnosti Orange.

- b) Pokiaľ nie je v Článku I tejto Prílohy uvedené inak, riadi sa pre účtovanie cien za poskytovanie služby medzinárodné volania zaraďovanie jednotlivých území do cenových zón ustanoveniami aktuálneho cenníka služieb spoločnosti Orange, ktorý tvorí súčasť zmluvy o pripojení uzatváraanej na poskytovanie verejnej telefónnej služby.
- c) V osobitnej dohode zmluvných strán o cenách niektorých služieb, ktorá je obsiahnutá v ustanoveniach tejto prílohy, ako aj iných ustanoveniach Zmluvy, sú zahrnuté len ceny tých služieb, ktoré sú vyslovene uvedené v tejto prílohe. Pod pojmom „volanie“ (prípadne „hovor“) sa na účely stanovenia ceny konkrétnej služby rozumie čisto hlasové volanie, ktorého súčasťou nie je prenos snímky, video sekvencie, on line záberu volaného a/alebo volajúceho účastníka alebo iná vyššia úroveň služieb oproti bežnému čistému hlasovému volaniu. Súčasťou tejto osobitnej dohody o cenách nie sú ceny za osobitné druhy volaní, ktoré oproti bežnému čisto hlasovému volaniu (za čisto hlasové volanie (v prílohe tiež „hlasové volanie“) sa považuje volanie, ako sa čo do rozsahu služby toto poskytuje resp. poskytovalo prostredníctvom technológie GSM v mobilnej telefónnej sieti spoločnosti Orange) v sebe zahrňujú aj inú zložku, ktorá podstatne zvyšuje rozsah alebo kvalitu volania (napríklad video hovor alebo iné obdobné služby). Ceny týchto osobitných druhov volaní, pokiaľ ich spoločnosť Orange poskytuje, nie sú predmetom tejto Zmluvy a sú uvedené v platnom cenníku služieb spoločnosti Orange.
2. Všetky ceny v tejto Prílohe sú uvedené v EUR bez DPH, pokiaľ výslovne nie je uvedené inak. Pod pojmom „používateľ“ sa rozumie SIM karta, ktorej prostredníctvom sa poskytuje služba. Pod pojmom „mobilný telefón“ sa v tejto prílohe rozumejú SIM karty, prostredníctvom ktorých sa poskytuje HVPS.
3. **Silná prevádzka** – od 8:00h do 18:00h, **Slabá prevádzka** – od 18:00h do 8:00h, víkend, sviatok